

GUÍA DOCENTE

2013 - 2014

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	Humanidades y Traducción e Interpretación
Asignatura:	Introducción a la práctica de la traducción de la Lengua C Italiano.
Módulo:	4
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2013 -1014
Semestre:	1º
Créditos totales:	6
Curso:	3º
Carácter:	Obligatoria
Lengua de impartición:	Español

Modelo de docencia:	
a. Enseñanzas Básicas (EB):	50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):	50%
c. Actividades Dirigidas (AD):	

GUÍA DOCENTE

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

Responsable de la asignatura	
Nombre:	COVADONGA GEMMA FOUCES GONZÁLEZ
Centro:	FACULTAD DE HUMANIDADES
Departamento:	FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
Área:	ÁREA DE ITALIANO
Categoría:	PROFESORA CONTRATADA DOCTOR
Horario de tutorías:	POR DETERMINAR
Número de despacho:	2-4-12
E-mail:	cgfougou@upo.es
Teléfono:	

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

Los objetivos básicos que se pretende alcanzar con la asignatura Introducción a la práctica de la traducción de la lengua C (Italiano), perteneciente al módulo 4 (Traducción) del Grado en Traducción e Interpretación son los siguientes:

OBJETIVOS FORMATIVOS TRANSVERSALES

- Desarrollar la capacidad de aprender de manera autónoma.
- Desarrollar la capacidad de trabajar en equipo.
- Adquirir la capacidad de elaborar proyectos, desarrollarlos, gestionarlos y llevarlos a la práctica.
- Adquirir la conciencia de que se vive en un mundo permanentemente cambiante y que, por tanto es imprescindible desarrollar la capacidad de adaptación a situaciones nuevas.

OBJETIVOS FORMATIVOS PROFESIONALES

- Desarrollar la capacidad de uso de la lengua española al más alto nivel, tanto oral como escrito, lo que incluye la capacidad de comprensión, redacción y corrección de todo tipo de textos.
- Adquirir la capacidad de comunicación oral y escrita en una segunda lengua extranjera al nivel C1 del marco común europeo de referencia para las lenguas.
- Adquirir la capacidad de comprensión y análisis de textos de carácter general redactados en dos lenguas extranjeras.
- Desarrollar la capacidad de documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada tanto con temas con los que se está familiarizado como con otros desconocidos.
- Adquirir la capacidad de uso de herramientas y de nuevas tecnologías aplicadas a la traducción.
- Adquirir la capacidad de traducir al español textos redactados en dos lenguas extranjeras.
- Adquirir la capacidad de revisar textos y traducciones.
- Adquirir los conocimientos profesionales básicos sobre el desempeño de las actividades laborales, la edición y corrección de textos, la terminología y la docencia de lenguas extranjeras.

3.2. Aportaciones al plan formativo

La asignatura Introducción a la práctica de la traducción de la lengua C (Italiano) es una materia de carácter obligatorio dentro del plan de estudios de Grado en Traducción e Interpretación y Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación de la

GUÍA DOCENTE

Universidad Pablo de Olavide.

Esta materia se imparte en el primer semestre del tercer curso con una duración de 6 créditos ECTS, y forma parte del bloque formativo Traducción, siendo simultánea a la materia Introducción a la práctica de la traducción de la lengua B que los alumnos cursarán también en el semestre 5 y a la materia optativa Lengua C V (Italiano).

Las asignaturas que los alumnos han cursado en los semestres 3 y 4 , como son Cultura y Sociedades de la Lengua C (I) y (II), así como Lengua C III y C IV (Italiano) son de importancia capital para esta asignatura porque les ha permitido asentar las bases lingüísticas y culturales necesarias para un mejor desarrollo de esta. De igual manera, los alumnos que opten por cursar la materia optativa Lengua C V podrán afianzar las estructuras lingüísticas del idioma de modo que les facilite la distinción estructural y comprensión discursiva de las dos lenguas con las que trabajarán.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Es necesario tener dominio oral y escrito de lengua italiana y lengua española , así como el conocimiento profundo de la cultura y sociedad italianas. Es importante que el alumno domine las técnicas de Documentación e Informática aplicadas a la Traducción

GUÍA DOCENTE

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

4. COMPETENCIAS

Los objetivos descritos más arriba tienen una traducción en las competencias que todo graduado ha de tener al finalizar sus estudios. Se exigirán estas competencias para otorgar el título, por lo que son evaluables, y se integran en la filosofía propuesta por el Marco Español de Cualificaciones para la Educación Superior (MECES).

Se concretan en tres bloques: competencias transversales, competencias profesionales generales y competencias profesionales específicas. Las competencias transversales y las profesionales generales son comunes a todos los graduados en Traducción e Interpretación; las específicas las desarrollarán quienes completen su formación cursando las asignaturas optativas conducentes a la adquisición de tales competencias. Dentro del ámbito del Grado, el alumno deberá alcanzar las siguientes competencias:

COMPETENCIAS TRANSVERSALES:

- Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.
- Adaptarse a entornos de trabajo de convivencia internacionales.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
- Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.

COMPETENCIAS PROFESIONALES GENERALES

- Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.
- Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.
- Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.
- Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.
- Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinarios.
- Crear y gestionar bases de datos terminológicas.

COMPETENCIAS PROFESIONALES ESPECÍFICAS

- Manejar procesadores de textos y recursos en Internet a un nivel avanzado.
- Manejar herramientas específicas de Traducción Asistida por Ordenador y localización visual.

GUÍA DOCENTE

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

Dentro del ámbito del módulo del plan de estudios al que pertenece esta asignatura, el módulo 4 (“Traducción”), el alumno deberá alcanzar las siguientes competencias:

COMPETENCIAS GENÉRICAS

- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Ser capaz de tomar decisiones.
- Ser capaz de aprender con autonomía.
- Ser capaz de trabajar en equipo.
- Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

DISCIPLINARES

- Ser capaz de producir traducciones fluidas y correctas para facilitar la comunicación entre hablantes de diferentes lenguas y culturas.
- Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en sus lenguas de trabajo.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación.
- Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos de traducción.
- Ser capaz de dominar las herramientas básicas de la traducción.
- Ser capaz de gestionar la información.

PROFESIONALES

- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- Conocer y saber aplicar los aspectos económicos, profesionales y del mercado de la traducción y la interpretación.

ACADÉMICAS

- Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
- Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
- Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

Los alumnos seguirán profundizando en los principios metodológicos básicos del

GUÍA DOCENTE

proceso traductor, desarrollando estrategias y destrezas que les permitan enfrentarse con mayor facilidad a todo tipo de textos generales y cada vez más especializados.

- Serán capaces de trabajar en grupos simulando el trabajo en equipo de agencia.
- Serán cada vez más hábiles en la utilización de los recursos a su alcance para la tarea de traducir, haciendo uso de los conocimientos adquiridos en la asignatura de documentación.
- Serán más críticos ante problemas referentes a las estructuras lingüísticas del par de lenguas en las que trabajan.
- Serán capaces de realizar ejercicios de retrotraducción y comentar las variantes de traducción.

GUÍA DOCENTE

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

1. Las fases de la traducción a partir de un encargo.
2. La fidelidad: noción clave en traducción.
3. La unidad de traducción y la invariable traductora.
4. Los métodos traductores
5. Las técnicas y las estrategias de traducción
6. Los errores de la traducción y la resolución de problemas.
7. Aplicaciones del análisis textual al estudio de la traducción
8. Tipologías textuales y traducción.

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La dinámica de trabajo prevé un análisis textual como paso previo a la traducción, que se realizará en clase. Posteriormente los alumnos expondrán en el aula su traducción para su corrección y discusión.

Dos de los textos (los de final de cuatrimestre) serán traducidos por grupos, simulando la labor de agencia, con el reparto de las tareas.

Los alumnos realizarán varios seminarios y exposiciones en clases sobre aspectos teóricos de la asignatura.

El Power Point y la plataforma Webct serán instrumental indispensable para el buen hacer de la materia.



GUÍA DOCENTE

GUÍA DOCENTE

7. EVALUACIÓN

- a) Los alumnos tendrán que entregar la traducción de 8 textos de cierta longitud a lo largo del curso, esto es, tendrán un encargo de traducción por mes, debiendo entregar un dossier con textos paralelos, labor de documentación, y comentario detallado de las fases de la traducción de los mismos. El sistema de evaluación será, por tanto, continuo, formativo. Los criterios de evaluación serán los propios de una evaluación continua de forma que garanticen el buen hacer diario de la materia y los progresos del alumno, potenciando así el método de autoaprendizaje, guiado por el profesor.

Los alumnos realizarán varios seminarios y exposiciones en clases sobre aspectos teóricos de la asignatura.

- b) Dos de los textos (los de final de cuatrimestre) serán traducidos por grupos, simulando la labor de agencia, con el reparto de las tareas.
- c) Los alumnos tendrán que respetar todos los plazos de entrega de trabajos para que se vayan habituando a la rigurosidad y al escrúpulo que requiere la labor del traductor profesional.
- d) Para afinar la calificación final de la asignatura, en el caso que sea necesario, se mantendrá una entrevista con grupos de 3 ó 4 alumnos para discutir cuestiones tratadas en clase a lo largo del curso o para dilucidar posibles soluciones a problemas de traducción sobre textos analizados y sobre el libro de lectura obligatorio.
- e) Aquellos alumnos que no hayan entregado sus encargos de traducción en el tiempo previsto, tendrán que realizar una prueba final que consistirá en el análisis, comentarios y traducción sin diccionario de un texto de los trabajados a lo largo del curso.

Los componentes de la calificación final serán los siguientes por orden de prioridad:

- Calificación de todos los encargos de traducción.
- Valoración de la exposición de clase.
- Las intervenciones en clase, la capacidad para resolver problemas de traducción y el espíritu crítico.

(La asistencia a clase, que si no es obligatoria, por lo menos sí muy recomendable, será tenida muy en cuenta en el momento de la calificación final).

GUÍA DOCENTE

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- ALBALADEJO MAYORDOMO, T. (2001). “Traducción e interferencias comunicativas”. En *Hermēneus*. Vol. 3, pp. 39-58.
- CALVO, C.-GIORDANO, A. 1997. *Italiano (italiano-español/español-italiano)*. Barcelona: Herder.
- CARRERA DÍAZ, M. 2001. *Manual de gramática italiana*. Barcelona, Ariel. (col. I Modernas).
- PAÍS, EL. 1996. *Libro de estilo El País*, Madrid: El País.
- ELENA GARCÍA, E. 1992. *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción*. Salamanca: Universidad.
- FIORITTO, A. 1997. *Manuale di stile. Strumenti per semplificare il linguaggio amministrativo*, Bologna: Il Mulino.
- FOUCES GONZÁLEZ, C.: 2006, “La fábrica de lo universal. Cánón anglosajón y literatura traducida en Italia” en PARADA A. y DÍAZ FOUQUES O, *Sociology of Translation*. Servicio de Publicacións, Universidade de Vigo.
- FOUCES GONZÁLEZ, C.: 2011, *La traducción literaria y la globalización de los medios culturales*: Granada, Comares.
- GARCÍA YEBRA, V. 1982. *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.
- GARCÍA YEBRA, V. 1983, *En torno a la traducción*, Madrid: Gredos.
- HATIM, B. y MASON, I. 1995. *Teoría de la traducción*. Barcelona: Ariel [traducido por Salvador Peña].
- HURTADO ALBIR, A. 2004. [2001]. *Traducción y traductología. Introducción a la traductología* (2.ª ed.). Madrid: Cátedra.
- HURTADO ALBIR, A. 2003. [1999]. *Enseñar a traducir*. Madrid: Edelsa.
- LESINA, R. 1994. *Il manuale di stile. Guida alla redazione di documenti, relazioni, manuali, tesi di laurea*. Bologna: Zanichelli.
- NEWMARK, P. 1987. [1992]. *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra. Versión de Moya.
- PEÑA, S. “El traducción en su jaula: hacia una pauta de análisis de traducciones” en *TRANS*, nº 2, año 1998.
- RABADÁN, R. 1991. *Equivalencia y traducción*. León: Universidad.
- RODRÍGUEZ REINA, M.P. 2004. “Una experiencia de análisis textual previa a la traducción”, en ORTEGA ARJONILLA, E. (dir.), *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación* (2ª ed.), Granada: Atrio, pp. 51-63. ISBN: 84-96101-26-6.
- SABATINI, F.-COLETTI, V. 1997. *DISC*. Firenze : Giunti.
- SANTOYO, J.C. 1987. *Teoría y crítica de la traducción*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- TAM, L. 1998. *Dizionario spagnolo-italiano/Diccionario italiano-español*. Milano, Hoepli.
- VIDAL CLARAMONTE, Mª C.A. 1995. *Traducción, manipulación, desconstrucción*. Salamanca: Universidad.
- ZINGARELLI, N. 1996. *Il nuovo Zingarelli* (Vocabolario della lingua italiana). Firenze: Zanichelli.



GUÍA DOCENTE